

2021

CDHAW 1. HALBJAHRESBERICHT

中德工程学院院刊 2021 上



Nachrichten über CDHAW 学院动态

Ein Exklusiv-Interview von People's Daily (Übersee-Ausgabe) mit dem intelligenten Labor für Industrie 4.0 der CDHAW 《人民日报 (海外版)》对我院工业 4.0-智能工厂实验室进行专访

Zu Beginn dieses Jahres führte die *People's Daily (Übersee-Ausgabe)* ein exklusives Interview mit dem intelligenten Labor für Industrie 4.0 der CDHAW. In dem exklusiven Interview betonte Frau Professor Xie Nan, Vizepräsidentin der CDHAW und Leiterin des Labors, dass das intelligente Labor für Industrie 4.0 der CDHAW „die Funktionen der wissenschaftlichen Forschungsüberprüfung, Leistungsumwandlung und Demonstration von angewandten Spitzentechnologien“ und „die wichtige Funktion der Ausbildung zukünftiger Ingenieure, die Realisierung der organischen Integration von technischer Forschung und technischer Ausbildung“ hat. Der Bericht mit dem Titel *Der Roboter lässt sich mit Einfallsreichtum entwickeln und wir bringen der Automatisierung das „Surfen im Internet“ bei. Wie sieht die „Fabrik der Zukunft“ aus?* stand in der siebten Ausgabe von *People's Daily (Übersee-Ausgabe)* am 2. März 2021.

《人民日报 (海外版)》于年初对学院工业 4.0-智能工厂实验室进行了专访报道。副院长、实验中心负责人谢楠教授在专访中强调学院工业 4.0-智能工厂实验室具有“前沿应用技术的科研验证、成果转化、示范展示的作用”、“以及培养未来工程师的重要功能,实现了工程研发与工程教育的有机融合”。该报道题为《让机器人“生”出“匠心”教自动化学会“上网”——“未来工厂”什么样?》,刊登于《人民日报 (海外版)》2021 年 03 月 02 日第七版。



Prof. Dieter Leonhard, Präsident der DHIK, stellte auf der Konferenz zur Kooperation mit chinesischen Hochschulen des Bundesministeriums für Bildung und Forschung die erfolgreichen Erfahrungen der Zusammenarbeit mit CDHAW vor 德国高校国际合作联合会主席 Dieter Leonhard 教授在德国联邦教科部中国高校合作问题会议上介绍与中德工程学院合作的成功经验

Am 21. Januar 2021 stellte Prof. Dieter Leonhard, Präsident der Deutschen Vereinigung für Internationale Hochschulzusammenarbeit und Präsident der Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes, vor mehr als 80 Vertretern auf der Konferenz zur Kooperation mit chinesischen Hochschulen des Bundesministeriums für Bildung und Forschung die erfolgreichen Kooperationserfahrungen der deutschen Partnerhochschulen und der CDHAW in den letzten 20 Jahren unter den Aspekten Management, Finanzen, Lehrfreiheit und Qualitätssicherung vor. Außerdem wies er darauf hin, dass die CDHAW ein erfolgreiches Beispiel für die langfristige Zusammenarbeit zwischen chinesischen und deutschen Hochschulen sei.

2021 年 1 月 21 日，德国高校国际合作联合会主席、萨尔兰工程与经济应用科技大学校长 Dieter Leonhard 教授在德国联邦教科部中国高校合作问题会议上从管理、财务、教学自由度以及质量保证方面介绍了 80 多位德国伙伴高校代表与中德工程学院近 20 年的成功合作经验，指出中德工程学院是中德高校长期合作的成功典范。

Die Sitzung des Unternehmensberater-Forums fand bei Shanghai Volkswagen statt 中德工程学院企业顾问论坛会议在上海大众召开

Am 30. März 2021 fand bei Shanghai Volkswagen die Sitzung des Unternehmensberater-Forums statt, die vom deutschen Vizedirektor Oliver Schirmer der CDHAW und anderen Mitgliedern des Unternehmensberater-Forums gemeinsam organisiert wurde und an dem mehr als 20 Firmenvertreter von SAIC Volkswagen und Partnerfirmen teilnahmen. Auf der Sitzung wurden Gespräche über die Entwicklung der langfristigen Zusammenarbeit zwischen Unternehmen und CDHAW sowie über die Organisation von Vortragsveranstaltungen an der CDHAW geführt.

2021 年 3 月 30 日，由副院长 Oliver Schirmer 先生联合企业顾问论坛其他成员共同组织的中德工程学院企业顾问论坛会议在上海大众召开，此次参会代表 20 余人。会议就企业与学院的长期合作发展以及在学院举办讲座报告等事项展开了讨论。



Lehre und studentische Angelegenheiten 教学与学生事务

Allgemeine Übersicht 基本概况

An der CDHAW sind jetzt 496 Studierende eingeschrieben, von denen 77 im Rahmen eines Doppelabschluss-Austauschprogramms in Deutschland sind.

学院现有在校学生 496 人，其中 77 人在德国进行双学位交流培养项目。

An der CDHAW eingeschriebene Studierende im Jahr 2021 (Anzahl) 2021 年中德工程学院在读学生 (人数)				
	专业 Fach	Mechatronik 机械电子工程	Fahrzeugtechnik 汽车服务工程	Gebäudetechnik 建筑电气与智能化
年级 Studienjahr				
大一		139 (新生院学习)		
大二		87	19	29
大三		67	20	29
大四		69	22	33

Der Austausch mit Deutschland 对德交流

Im Sommersemester 2021 studieren 77 Studierenden im vierten Studienjahr an 20 deutschen Fachhochschulen. Es sind 53 internationale Studierende an der CDHAW eingeschrieben, darunter 43 Doppelabschluss-Studierende. In diesem Semester wurden zwei internationale Studierende von deutschen Partnerhochschulen aufgenommen. Aufgrund der weltweiten Corona-Pandemie besuchen derzeit alle internationalen Studierende Online-Kurse.

Im Studienjahre 2020-2021 (von Juli 2020 bis April 2021) haben insgesamt 37 internationale Studierende das Studium, das Unternehmenspraktikum und die Abschlussarbeit gemäß dem Ausbildungsplan absolviert und den Bachelor-Abschluss der Tongji-Universität erhalten.

2020-2021 春季学期，学院 77 名大四学生赴 20 所德国成员应用科技大学学习。学院现有在册国际学生 53 人，其中双学位生 43 人。本学期接受来自德国合作高校留学生 2 人。受全球新冠疫情影响，所有国际学生目前均在境外参加线上授课学习。

2020-2021 学年秋季学期与春季学期 (2020 年 7 月 ~ 2021 年 4 月份) 共有 37 名国际学生按培养计划完成了课程学习、企业实习和毕业论文，获得同济大学学士学位。

Fachliche Verteilung der internationalen Studenten im Jahr 2021 (Anzahl) 2021 年中德工程学院国际学生专业分布 (人数)				
	Mechatronik 机械电子工程	Fahrzeugtechnik 汽车服务工程	Gebäudetechnik 建筑电气与智能化	Wirtschafts- Ingenieurwesen 智能管理/经济工程
Wintersemester 2020-2021 2020-2021 年 秋季学期	8	7	2	34
Sommersemester 2020-2021 2020-2021 年 春季学期	2	1	2	26

Beschäftigung der Absolventen 毕业就业

Bis zum Dezember 2020 betrug die Quote für Beschäftigung und ein weiterführendes Studium der 2020-Absolventen 95,12%, wovon die Beförderungquote 73,17% (69,92% im Ausland) und die direkte Beschäftigungsquote 21,95% betrug.

截止至 2020 年 12 月, 学院 2020 届毕业生就业与升学率合计为 95.12%, 其中升学率为 73.17% (国外升学率 69.92%), 直接就业率为 21.95% 。

Absolventen und Beschäftigung verschiedener Fächer im Jahr 2021 2021 年中德工程学院各专业毕业就业情况			
Fach 专业	Absolventen (Anzahl) 毕业人数	Beschäftigte (Anzahl) 就业人数	Beschäftigungsquote 就业率
Mechatronik 机械电子工程	52	50	96.15%
Fahrzeugtechnik 汽车服务工程	45	41	91.11%
Gebäudetechnik 建筑电气与智能化	26	26	100.00%
Insgesamt 合计	123	117	95.12%

Kurzmeldungen 学院简讯

Leben auf dem Campus 校园生活

2020 Jahersabschlussfeier der CDHAW

Am Abend des 10. Dezember 2020 fand die Jahresabschlussfeier bzw. Neujahrsfeier der CDHAW in der Aula des 101 Jiren Gebäude auf dem Jiading Campus statt. Das Thema der Feier war „Die Mission von Ji De beherzigen, die eigentliche Zielvorstellung im Kopf behalten“, und sie wurde auf Chinesisch und Deutsch moderiert, was die Charakteristika der CDHAW zeigt. Die Feier war in vier Kapitel unterteilt: 1. „Wir stehen jetzt in der Blüte unserer Jugend“, 2. „Die vier Meere und den Himmel schätzen, wenn hundert Blumen blühen“, 3. „Den Klang der eleganten Stimme genießen, die unsere Ohren befriedigen“, 4. „Menschen in verschiedenen Berufen respektieren, die ursprüngliche Zielvorstellung im Kopf behalten“. Das Finale von „Die schönste Stimme der CDHAW“ wurde auch an diesem Abend als Programm präsentiert. Außerdem wurden die Ergebnisse des Videoproduktionswettbewerbs „Young just like us“ bekannt gegeben, bei dem 11 Studierende und Alumni einen Preis gewonnen haben.

2020 年双新晚会

——济德使命，初心百年

2020 年 12 月 10 日晚，中德工程学院双新晚会在嘉定校区济人楼 101 礼堂拉开帷幕。本次晚会主题为“济德使命，初心百年”，采用中德双语主持，尽显学院特色。晚会共分“恰同学少年，风华正茂”、“赏四海乾坤，百花齐放”、“享正声雅音，洋洋盈耳”、“敬五行八作，济德初心”四个篇章。“中德好声音”决赛作为保留节目也呈现在本次晚会上。会上还揭晓了“这 YOUNG 的我们”视频制作大赛评选结果，共 11 位学生及院友获奖。



Meet Your Company (MYC) an der CDHAW

Am 18. und 25. November sowie am 2. Dezember 2020 organisierte die CDHAW drei Online MYCs, an denen neun Unternehmen und jeweils etwa 50 Studierende teilnahmen. Die Studierenden lernten die Firmen und ihre Vertreter kennen und erhielten durch die Präsentationen einen ersten Einblick in die Geschäftsfelder, Projekte und Produkte der Unternehmen. In der anschließenden offenen Fragerunde beantworteten die Firmenvertreter die Fragen der Studierenden. Sehr gefreut hat uns die Teilnahme von unserem Absolventen Lukas Fröbus (Mechatronik 2019), der direkt nach seinem Abschluss hier in China von der Firma Ruhlatat übernommen wurde und gemeinsam mit seinem Chef die Firma vorstellte. Herr Fröbus berichtete über sein damaliges Praktikum, seine Abschlussarbeit und die Übernahme als festangestellter Mitarbeiter. Immer mehr deutsche Studierende zeigen ein großes Interesse, eine langfristige Beschäftigung direkt hier vor Ort in China aufzunehmen.

Erfolgreicher Abschluss des 8. Tongji-Alumni Forums: Talente und Technik & CAMT Jahrestagung 2020 „Fahrzeug und Energie“

Das Online-Jahrestreffen 2020 wurde am 22. November 2020 von der CDHAW Alumni Association der Tongji University mit dem Unterforum „Fahrzeug und Energie“ erfolgreich abgeschlossen. Es gab mehr als 320 Teilnehmer, die den Expertenvorträgen folgten, aktiv an Diskussionen am runden Tisch teilnahmen. Das Engagement der herausragenden Alumni für die CDHAW und ihre Fürsorge für die Studierenden war deutlich zu spüren.

德企见面会



学院于 2020 年 11 月 18 日、25 日和 12 月 2 日组织了 3 场德企线上见面会，参会企业 9 家，学生参与人数每场约 50 人。德企交流会的形式有助于加深学生对现代企业工作流程、项目和产品的认识，增进与企业的交流机会从而为未来的职业发展奠定基础。尤其值得高兴的是，学院 2019 届机电专业毕业生 Lukas Fröbus 被儒拉玛特自动化技术（苏州）有限公司录用后以企业员工身份参与了见面会。据了解，越来越多的德国留学生趋向于毕业后留在中国就业和发展。

第八届同济留德青年校友人才科技论坛之汽车与能源分论坛圆满举行

同济大学中德工程学院院友会 2020 年线上年会收官之作——汽车与能源分论坛于 2020 年 11 月 22 号召开。本次分论坛参会人数超过 320 人，大家在活动中聆听了杰出专家的分享并参与了圆桌讨论，同时也感受到了各位优秀院友对学院发自内心的热爱以及对学弟学妹们的关爱。

Online-Neujahrsgruß mit CDHAW Studierenden aus dem Jahrgang 2017

Anlässlich des traditionellen chinesischen Neujahrsfestes organisierte die CDHAW am 6. Februar eine „Online Neujahrsgruß“, um den Studierenden des Jahrgangs 2017, die in Deutschland bleiben, beste Wünsche zu senden. Führungskräfte der CDHAW und einige Lehrer nahmen an der Veranstaltung teil. In der Rede vom Dekan lobte Herr Professor Feng Xiao die Studierenden des Jahrgangs 2017, die nach Deutschland gereist sind und jetzt in Deutschland bleiben, als mutige Menschen, die gegen die globale Verbreitung der Pandemie angetreten sind und hoffte, dass sie eine optimistische und positive Einstellung behalten, um die Herausforderungen der Pandemie zu bewältigen. Die teilnehmenden Lehrer schickten auch ihre besten Neujahrswünsche an die in Deutschland lebenden Studierenden.

„Tongji trifft Deutschland“ - Erstes Deutsches Kulturfestival auf dem Jiading Campus

Am 27. April wurde das erste Deutsche Kulturfestival des Jiading Campus „Tongji trifft Deutschland“ in Anwesenheit von Vizepräsident Lei Xinghui eröffnet. Die Veranstaltung wurde vom Komitee der Kommunistischen Jugendliga der Tongji-Universität gesponsert und vom Komitee der Kommunistischen Jugendliga der Chinesisch-Deutschen Hochschule für angewandte Wissenschaften (CDHAW) sowie des Chinesisch-Deutschen Instituts für Berufs-bildung (CDIBB) organisiert. Als eines der Marketingprojekte der CDHAW wurde das Deutsche Kulturfestival mit Unterstützung des Komitees der Kommunistischen Jugendliga zum ersten Mal auf der Bühne des Jiading Campus veranstaltet. Das Festival stand allen Studierenden und Lehrenden der Universität offen. Durch Spiele, Quiz und Essensverkostung konnten die Studierenden mehr über Deutschland erfahren.

中德工程学院 2017 级赴德学生 “云拜年” 活动



在传统佳节春节来临之际，学院于2月6日组织了“云拜年”活动，向在德的17级同学们致以美好的新春祝福，院领导及部分教师出席了此次活动。冯院长在致辞中称赞2017级赴德交流的同学们是全球新冠疫情下逆行的勇者，并希望大家保持乐观积极的态度来应对疫情的挑战。参会教师们也为留德同学送出了自己的新春祝福。

“同德济遇”——首届德国文化节成功举办



4月27日，共青团中德工程学院与职业技术教育学院委员会承办的第一届嘉定校区“同德济遇”德国文化节开幕。副校长雷星晖、各职能部门、嘉定校区各学院领导和老师出席了此次活动。本次文化节作为学院对德合作文化交流的品牌项目之一，在校团委的大力支持下首次走上嘉定校区的舞台，以游园会的形式让全校师生通过游戏、知识问答、品尝美食等方式，从历史、语言、文化、风土人情等多个方面走近德国、走进德国。

Echos aus Deutschland 德国回音

Interview mit Martin Renner „Wenn wir den Kühlschrank öffnen, wird es im Raum wärmer“

Heutzutage ist die weltweite Epidemie eine wichtige Phase eingetreten, und die Frage, wie man die Ausbreitung des Virus während der Masseneinführung von Impfstoffen wirksam unterdrücken kann, ist zu einer der wichtigsten Prioritäten im Kampf gegen die Covid19-Pandemie geworden. Professor Martin Renner von der Hochschule für angewandte Wissenschaften in München, der deutsche Koordinator des Instituts für elektrisches und intelligentes Bauen, nutzte seine Expertise, um der Süddeutschen Zeitung ein Interview zum Thema „Wenn wir den Kühlschrank öffnen, wird es im Raum wärmer“ zu geben.

建筑电气与智能化专业德方协调人接受南德意志报采访



现今，全球疫情已经进入常态化阶段，在疫苗大批量投入使用的过程中如何有效抑制病毒的传播成了抗击疫情的重中之重。学院建筑电气与智能化专业德方协调人、慕尼黑应用科技大学的马丁·伦纳(Martin Renner)教授利用自己的专业特长，围绕在建筑领域抗击疫情的可行方案，接受了南德意志报题为“当我们打开冰箱时，房间反而会变暖”的采访。

Die Hochschule Esslingen führt ein exklusives Interview mit Bi Yayu, Studentin der Auto-Service-Technik aus dem Studienjahrgang 2016

Bi Yayu, Studentin des Auto-Service-Technik aus dem Studienjahrgang 2016, die ab Herbst 2019 ein Doppelabschluss-Studium an der Hochschule Esslingen, einer unserer Partnerhochschulen in Deutschland, absolviert, wurde von der Hochschule zu einem exklusiven Interview eingeladen. In dem Interview stellte Bi Yayu ausführlich ihre Erfahrungen und Erkenntnisse aus ihrem Praktikum und ihrer Freizeitgestaltung während ihres Aufenthalts in Deutschland vor und bot den Studierenden viele Ratschläge bzw. Hinweise an, die in der Zukunft nach Deutschland zum Studium reisen möchten. In dieser Zeit hat sie ein Praktikum bei der Porsche AG in Stuttgart absolviert und beschäftigt sich zurzeit mit ihrer Bachelorarbeit an der Hochschule Esslingen.

埃斯林根应用科技大学对2016级汽车服务工程专业毕亚玉同学进行专访



汽车服务工程专业 2016 级学生毕亚玉于 2019 年秋起在德国合作高校埃斯林根应用科技大学进行双学位学习，学校对她进行了专访。毕亚玉在访问中详细介绍了她在留德期间的实习工作及业余生活的经验与体会，给后续赴德的学弟学妹们提供了建议参考。目前，她已完成保时捷公司总部(斯图加特)的实习并在埃斯林根应用科技大学进行本科论文的撰写工作。

联系方式:

同济大学中德工程学院

上海市嘉定区曹安公路 4800 号济事楼, 201804

咨询电话:

021-69584739

微信公众号:

TJ_CHDAW

网址:

<https://cdhaw.tongji.edu.cn/>



学院介绍



学院宣传片

Kontaktdetails:

Sino-German College of Applied Science, Tongji University

Adresse:

Jishi Building, 4800 Chao An Highway, Jiading District, Shanghai, 201804

Tel.:

021-69584739

Wechat:

TJ_CHDAW

Website:

<https://cdhaw.tongji.edu.cn/>



Vorstellung der CDHAW



Video der CDHAW